

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas
Subespecialidad *Traducción y traductología*

Traductología II (Letras Inglesas)
Viernes 13-15
2026-1
Mtra. Julia Constantino Reyes
juliaconstantino@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general: este seminario teórico para estudiantes de séptimo semestre busca consolidar las nociones de traductología que se enseñaron en los cursos antecedentes del área (*Introducción a la Traducción y a la Traductología y Traductología 1*). A ellas se agregarán enfoques surgidos de reflexiones sobre la traducción y las traducciones como factores activos e indispensables en las prácticas culturales, políticas y sociales.

Objetivos particulares:

1. Explorar algunos enfoques traductológicos específicos centrados en perspectivas hermenéuticas y culturales sobre la traducción.
2. Distinguir y comprender las aportaciones particulares de cada enfoque y planteamiento traductológico presentado.
3. Comentar las implicaciones de reflexionar sobre la traducción y de realizar traducciones y crítica de la traducción desde cada uno de esos enfoques.

Metodología

Por tratarse de un seminario, leeremos de manera individual y discutiremos grupalmente algunos textos teóricos pertenecientes de los enfoques mencionados. Buscaremos familiarizarnos con conceptos y herramientas analíticas y críticas específicas que pueden arrojar luz sobre las interacciones e interdependencias entre praxis y reflexión al abordar la traducción, sus procesos y sus resultados.

Las lecturas, su presentación individual por parte de lxs estudiantes y su discusión grupal se harán semanalmente. Se espera que todas las personas que integremos el seminario lleguemos a cada sesión con una serie de preguntas, comentarios, críticas y observaciones escritas para facilitar la discusión. A esto podremos agregar, presencialmente o en el aula de Classroom, distintos tipos de materiales (láminas de Power Point, mapas conceptuales, esquemas, material audiovisual y otros parecidos) que nos permitan comprender mejor los textos y tener discusiones analíticas y críticas informadas. Antes de iniciar la discusión de cada texto, lxs estudiantes entregarán un comentario sobre el mismo de un máximo de tres cuartillas en versión impresa.

El grupo debe asegurarse de contar con un manejo óptimo del español y conocimientos de teoría literaria y de lingüística. Este seminario está diseñado para establecer un diálogo directo con el seminario *Traducción 2* que imparte la profesora Lorena Rivera Rosas.

Temario y lista de lecturas

Esta lista es una propuesta inicial para tener una noción general sobre las perspectivas hermenéutica y cultural de la traductología. Por un lado, no es completamente representativa y mucho menos exhaustiva; por otro, podrá ser modificada con base en las necesidades formativas del grupo, el desarrollo de las

discusiones en clase, el tiempo requerido para la discusión de cada texto y la duración real del semestre. A esto se agregará la necesidad de hacer ajustes al temario con base en las experiencias y circunstancias del seminario antecedente, *Traductología I*, durante el semestre 2025-2.

A) Tradiciones hermenéuticas

- George Steiner, "Understanding as Translation" en *After Babel: Aspects of Language and Translation*.
- George Steiner, "The Hermeneutic Motion" en Lawrence Venuti (comp). *The Translation Studies Reader*.
- Jacques Derrida, "What is a Relevant Translation ?" traducido por Lawrence Venuti.
- Lawrence Venuti, "Start Stop" en *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*.

B) El primer giro cultural: repensar los valores y funciones de la traducción

1. Las teorías polisistémicas
 - Itamar Even Zohar, "Polysystem Theory".
 - Itamar Even Zohar, "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem.
 - Zohar Shavit, "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem".
 - Chang Nam Fung, "A Missing link in Even-Zohar's Theoretical Thinking".
2. La (in)visibilidad de la traducción en los estudios literarios.
 - André Lefevere, "Introduction: Comparative Literature and Translation".
 - Susan Bassnett, "Introduction: the rocky relationship between translation studies and world literature" en *Translation and World Literature*
 - Artículo de *Translation and World Literature* elegido por el grupo.

C) La figura traductora

1. Reescrituras

- André Lefevere, "Prewrite" en *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*.
- Maria Tymoczko, "The Metonymics of Translating Marginalized Texts".

2. Retraducciones

- Maria Dahvana Headley, "Introduction" en *Beowulf: A New Translation*.
- Emily Wilson, "Epilogue: Translating Homer as a Woman" en Fiona Cox y Elena Theodorakopoulos (comps.), *Homer's Daughters: Women's Responses to Homer in the Twentieth Century and Beyond*.

Nota: algunas de estas lecturas y su calendarización pueden estar sujetas a cambios previo aviso.

Calendarización

SESIONES	FECHAS	TEXTOS
Sesión 1		Presentación del curso
Sesión 2		George Steiner, "Understanding as Translation" en <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> .
Sesión 3		George Steiner, "The Hermeneutic Motion" en Lawrence Venuti (comp). <i>The Translation Studies Reader</i> .
Sesión 4		Jacques Derrida, "What is a Relevant Translation ?" en Lawrence Venuti (comp). <i>The Translation Studies Reader</i> .
Sesión 5		Lawrence Venuti, "Start Stop" en <i>Contra</i>

		<i>Instrumentalism: A Translation Polemic.</i>
Sesión 6		Itamar Even Zohar, "Polysystem Theory".
Sesión 7		Itamar Even Zohar, "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem".
Sesión 8		Zohar Shavit, "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem".
Sesión 9		Chang Nam Fung, "A Missing link in Even-Zohar's Theoretical Thinking".
Sesión 10		André Lefevere, "Introduction: Comparative Literature and Translation".
Sesión 11		Susan Bassnett, "Introduction: the rocky relationship between translation studies and world literature" en <i>Translation and World Literature</i> .
Sesión 12		Artículo de <i>Translation and World Literature</i> elegido por el grupo.
Sesión 13		André Lefevere, "Prewrite" en <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i> .
Sesión 14		Maria Tymoczko, "The Metonymics of Translating Marginalized Texts".
Sesión 15		Maria Dahvana Headley, "Introduction" en

		<i>Beowulf: A New Translation.</i>
Sesión 16		Emily Wilson, “Epilogue: Translating Homer as a Woman” en Fiona Cox y Elena Theodorakopoulos (comps.), <i>Homer’s Daughters: Women’s Responses to Homer in the Twentieth Century and Beyond</i>

Evaluación

La calificación final será el resultado de las siguientes evaluaciones:

- 25%: participaciones y presentaciones.
- 25%: el promedio de todos los comentarios.
- 50% Trabajo final (trabajo de traducción de una cuartilla más el comentario correspondiente; el comentario, que constituye la parte central del trabajo en este curso, deberá ofrecer un desarrollo detallado y estructurado, con lógica argumentativa, con reflexiones generales sobre la traducción y observaciones y discusiones sobre la toma de decisiones específicas, todo a partir de los textos teóricos vistos en clase). La extensión será indicada a más tardar un mes antes de la entrega.

□ En caso de obtener un promedio con números decimales, se redondeará la calificación final al número superior siguiente siempre y cuando la calificación original sea aprobatoria y se cuente con un mínimo de siete décimas sobre el número entero de la calificación original.

Políticas de clase

- La asistencia es obligatoria. Será necesario tener al menos 80% de asistencia para tener derecho a acreditar el curso. En caso de enfermedad contagiosa, será necesario avisarlo a la profesora por correo electrónico con el fin de poder tomar las medidas de seguridad sanitaria correspondientes. En caso de existir circunstancias especiales que puedan motivar justificadamente una inasistencia que supere el 20%, será conveniente informarlo a la profesora para poder evaluar y resolver la situación.
- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.
- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a juliaconstantino@filos.unam.mx
- Las personas con perfiles neurodivergentes que deseen indicar qué condiciones pueden mejorar la situación y proceso de enseñanza-aprendizaje, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a juliaconstantino@filos.unam.mx
- Se espera que lxs estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ellxs y con la profesora. Construir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.
- Se espera que lxs alumnxs realicen el trabajo y las lecturas acordadas para cada sesión, y que estén listxs para participar activamente en las discusiones.
- Las entregas de los trabajos se harán en las fechas, horarios y por los medios acordados.
- Todos los trabajos entregados deberán seguir los formatos académicos acostumbrados.
- Las calificaciones obtenidas no se cambian por NP.
- Es posible que parte del material se proporcione en versión digital; es responsabilidad del estudiantado asegurarse de contar con todos los textos a tiempo.
- Se espera que el estudiantado llegue a clase con el material impreso o en dispositivos electrónicos distintos del teléfono celular.

-Se espera que el estudiantado utilice sus dispositivos electrónicos solamente para fines relacionados con la clase.

- Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.

Bibliografía básica

Chang, Nam Fung. 2008. "A Missing link in Even-Zohar's Theoretical Thinking". *Target* Vol. 20. No. 1. 135-148.

Derrida, Jacques. 2021. "What is a 'Relevant' Translation?", traducido por Lawrence Venuti en Lawrence Venuti (comp). *The Translation Studies Reader*. Routledge, Londres y Nueva York.

Even-Zohar, Itamar. 1990. "Polysystem Theory" en *Poetics Today*, Vol. 11, No. 1, Polysystem Studies (primavera de 1990), pp. 9-26.

---. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem" en *Poetics Today*, Vol. 11, No. 1, Polysystem Studies (primavera de 1990), pp. 45-51.

Headley, Maria Dahvana. 2020. "Introduction" en *Beowulf: A New Translation*. Farrar, Straus and Giroux, Nueva York.

Lefevere, André. 1995. "Introduction: Comparative Literature and Translation", *Comparative Literature*, vol. 47, núm. 1, invierno, pp. 1-10.

--- 1992. "Prewrite" en *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, Nueva York y Londres.

Shavit, Zohar. 1981. "Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem" en *Poetics Today*, Vol. 2, No. 4, Translation Theory and Intercultural Relations (verano-otoño), pp. 171-179.

Steiner, George. 1998. "Understanding as Translation" en *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, Oxford y Nueva York.

---2021. "The Hermeneutic Motion" en Lawrence Venuti (comp). *The Translation Studies Reader*. Routledge, Londres y Nueva York.

Tymoczko, Maria. 1995. "The Metonymics of Translating Marginalized Texts" en *Comparative Literature*, Vol. 47, No. 1, On Translation (invierno de 1995), pp. 11-24.

Venuti, Lawrence. 2019. "Start Stop" en *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*. University of Nebraska Press, Lincoln.

--(comp.). 2021. *The Translation Studies Reader*. Cuarta edición. Routledge, Londres y Nueva York.

Wilson, Emily. 2019. "Epilogue: Translating Homer as a Woman" en Fiona Cox y Elena Theodorakopoulos (comps.), *Homer's Daughters: Women's Responses to Homer in the Twentieth Century and Beyond*. Oxford University Press, Oxford y Nueva York, pp. 279-297.

Bibliografía de apoyo básica

Baker, Mona (comp.). 2006. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.

Bassnett, Susan. 2014. *Translation*. Londres: Routledge.

--- 1996. *Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

Bermann, Sandra y Catherine Porter (comps.). 2014. *A Companion to Translation Studies*. Malden/Oxford/West Sussex : Wiley Blackwell.

Cabrera, Delfina y Denise Krippe (comps.). 2023. *The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester y Northampton: St. Jerome Publishing.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Segunda edición. Clevedon: Multilingual Matters. (Topics in Translation 21)

Gould, Rebecca Ruth y Kayvan Tahmasebian (comps.). 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Activism*. Londres y Nueva York: Routledge.

Koskinen, Kaisa y Nike K. Pokorn (comps.). 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Londres y Nueva York: Routledge.

Kuhiwczak, Piotr y Karin Littau (comps.). 2007. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Malmkjær, Kirsten (comp.). 2018. *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Londres y Nueva York: Routledge.

Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto y Jacob Blakesley. 2022. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Quinta edición. Londres y Nueva York: Routledge.

Venuti, Lawrence. (comp.). 2000. *The Translation Studies Reader*. Primera edición. Routledge, Londres y Nueva York.

Weissbort, Daniel y Astradur Aysteinsson (comps.). 2006. *Translation-- Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford y Nueva York: Oxford University Press.

Notas:

- Algunas de las actividades y su calendarización pueden estar sujetas a cambios previo aviso.
- Durante el semestre tendremos sugerencias bibliográficas adicionales según los intereses y necesidades de lxs estudiantes.
- Cualquier aclaración pertinente y no considerada en este programa se hará durante la primera sesión.